ÍNDICE

Introducción 11

CAPÍTULO 1 TRADUCCIÓN Y MULTICULTURALIDAD: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS (TISP) 13

1.1 Conceptos y definiciones 14

1.2 La TISP en España: desarrollo y evolución de una disciplina 18

1.3 La formación universitaria en TISP 21

CAPÍTULO 2 FUNDAMENTOS TEÓRICOS PARA LA TISP I: CONTEXTUALIZACIÓN DEL LÉXICO EN LOS MODELOS DE COMPETENCIA TRADUCTORA 27

2.1 Hacia una definición de competencia traductora: orígenes y evolución 29

2.2 Aproximaciones comunicativas y competencia traductora 36

2.3 Transferencia, estrategia y competencia 43

2.4 Tecnología y competencia 64

CAPÍTULO 3 FUNDAMENTOS TEÓRICOS PARA LA TISP II: CONTEXTUALIZACIÓN DEL LÉXICO EN LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN 67

3.1 Léxico y 'tradición' 68

3.2 Léxico y paradigmas de lingüística textual 79

3.3 Léxico y cultura meta 84

3.4 Léxico y formación en traducción 86

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1207493740

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

3.5 Léxico y traducción: una mirada interdisciplinar 96

3.6 Competencia léxica traductora aplicada a la TISP 102

CAPÍTULO 4 FUNDAMENTOS PRÁCTICOS PARA LA TISP: DOCUMENTACIÓN DIGITAL Y LA TISP 111

4.1 La documentación aplicada a la traducción 112

4.2 Documentarse en la TISP: una descripción de necesidades 115

4.2.1 Recursos lexicográficos digitales 121

4.2.1.1 Tipología de los diccionarios electrónicos 124

4.2.2 Corpus y programas de concordancias 130

4.2.2.1 Definición. Caracteristicas, tipología y aplicaciones 132

4.2.3 La automatización de la traducción: traducción automática y posedición y su aplicación en la TISP 140

4.2.3.1 La posedición y su aplicación en la TISP 145

Conclusiones 157

Bibliografía 159

ÍNDICE DE FIGURAS 179

ÍNDICE DE TABLAS 181